

Gloria Corpas Pastor y Bart Defranq (eds.), *Interpreting Technologies – Current and Future Trends*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2023, 332 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.519-525>

En los últimos años, se han producido dos sucesos que han dado un vuelco a la trayectoria del trabajo de interpretación y la relación de los intérpretes con la tecnología: la crisis de la COVID-19 y la revolución de la IA generativa. Previamente a la situación de pandemia, las herramientas de comunicación remota se encontraban en un momento de creciente popularidad, aunque a un ritmo enormemente más lento del que se produjo posteriormente. En aquellos momentos la interpretación remota era una modalidad a la que no se le prestaba atención como tendencia actual (Downie, 2020), si no solo con la vista puesta en un futuro lejano en el que las reuniones y encuentros virtuales o híbridos serían una realidad común. Sin embargo, la irrupción de la crisis de la COVID-19 llevó al mundo entero la necesidad de evitar el contacto durante un largo periodo de tiempo. Esto dio lugar, no ya a una tendencia, sino a una imposición a favor de utilizar tecnologías de comunicación remotas, lo que conllevó una expansión explosiva en la demanda de intérpretes que ofrecieran servicios en esta modalidad (Cheung, 2022, pp. 9-13). Tras haber dejado atrás la situación de pandemia, la popularidad de estas herramientas sigue vigente, ya que, lejos de volver a la situación anterior, la celebración de eventos y reuniones remotas o híbridas se ha vuelto una costumbre. En torno a finales de 2022, a la vez que vivíamos las últimas fases de la crisis de la COVID-19, aparece una tecnología que ha supuesto una revolución en muchas áreas profesionales (Brynjolfsson *et al.*, 2023), incluyendo la interpretación: la IA generativa. Esta tecnología combina los métodos computacionales, de análisis de datos y de procesamiento de lenguaje natural más actuales, para crear asistentes conversacionales que son capaces de realizar casi cualquier tarea cuyo resultado pueda expresarse en formato de texto. En un momento en el que se empezaba a popularizar la integración de modelos de lenguaje para crear nuevas funcionalidades basadas en procesamiento de lenguaje natural (Raffel *et al.*, 2020, pp. 5485-5551), la irrupción de estos avanzados modelos conversacionales ha

provocado un giro inesperado. Esta situación ha dado lugar a un vuelco en las tendencias de las tecnologías para intérpretes que afecta tanto a los propios intérpretes como a los desarrolladores de *software* y a los investigadores en el ámbito.

En medio de esta vorágine de transformación digital se publica el volumen *Interpreting Technologies – Current and Future Trends*. Motivado por todos los cambios que se están viviendo, este volumen engloba doce capítulos que giran en torno a la temática de las tecnologías de la interpretación desde perspectivas muy variadas. De esta forma, el volumen cubre la mayoría de las situaciones, problemáticas e incertidumbres del impacto de las tecnologías de la interpretación. Todo ello desembocando en proyecciones de futuro optimistas, principalmente para los intérpretes, pero también para investigadores y desarrolladores de nuevas tecnologías para la interpretación.

Para organizar esta reseña, se han identificado cuatro bloques que se refieren a las distintas perspectivas que se han mencionado: la perspectiva del trabajo del intérprete y cómo la tecnología se integra en su labor; la perspectiva de la investigación, tanto en las conocidas como herramientas CAI (en inglés, «computer-assisted interpreting»), como en tecnologías de interpretación alternativas; la perspectiva de los estudios de interpretación y la formación de intérpretes, principalmente teniendo en cuenta los factores económicos, sociales y psicológicos que surgen del impacto tecnológico; y la perspectiva de una institución que se encuentra ante el reto de modernizarse utilizando nuevos recursos tecnológicos, a la vez que sigue dependiendo de servicios de interpretación.

Comenzando con el primer bloque, en el capítulo titulado «Using smartpens and digital pens in interpreter training and interpreting research» (pp. 6-26), Marc Orlando evalúa el uso de los dispositivos conocidos como *smartpens* o bolígrafos digitales en interpretación, desde su primera introducción hasta la actualidad. Aunque estos dispositivos fueron concebidos para otros propósitos, sus características comenzaron a otorgarles popularidad entre los intérpretes. Gracias a las funciones de grabación y digitalización de la escritura, resultan ser dispositivos muy útiles tanto para intérpretes profesionales como para la formación de intérpretes. Incluso han dado lugar a estudios sobre su utilización y la eficacia que tienen para las tecnologías de interpretación.

De forma similar, En el capítulo «Tablet interpreting» (pp. 27-45), Joshua Goldsmith hace una revisión de las novedades de la última década sobre la modalidad de interpretación conocida como *tablet interpreting*. La

introducción de estos dispositivos en el flujo de trabajo de los intérpretes planteó muchas posibilidades que facilitaban el trabajo de los profesionales en todas las fases de la interpretación, dando pie, incluso, a la aparición de modalidades híbridas. Por otro lado, también se plantearon los potenciales inconvenientes de estos dispositivos relacionados con la llamada sobrecarga cognitiva, las posibles distracciones y las dudas sobre el beneficio económico. En este capítulo se hace una revisión sobre la utilización de las tabletas en interpretación, en la primera mitad, y un análisis del futuro profesional y académico del *tablet interpreting*, en la segunda mitad.

Continuando con las diferentes situaciones que se encuentran los intérpretes relacionados con las nuevas tecnologías, en el capítulo titulado «*I am his extension in the courtroom*» (pp. 72-108), los autores Diana Singureanu, Graham Hieke, Joanna Gough y Sabine Braun presentan los resultados de un estudio sobre la modalidad conocida como *video-mediated interpreting* (VMI) en juzgados. A pesar de que aporta ciertas ventajas, es una modalidad que tiene diversos inconvenientes y puede dificultar el trabajo del intérprete, aunque se deja claro que gran parte de dichos inconvenientes provienen de los participantes en el juicio y no de los factores tecnológicos en sí mismos. El estudio presentado en este capítulo consistió en la realización de observaciones por parte de un investigador durante estas sesiones, comparándolas con sesiones en las que el acusado se encuentra físicamente en la sala, a fin de contrastar resultados.

Para cerrar este bloque, En el capítulo titulado «*Public service interpreters' perceptions and acceptance of remote interpreting technologies in times of a pandemic*» (pp.109-141), los autores Hélène Stengers, Raquel Lázaro y Koen Kerremans presentan un estudio sobre la digitalización de la interpretación en servicios públicos, centrado en las tecnologías de interpretación remota. El objeto de este estudio es establecer el impacto de la digitalización de la mayoría de servicios y profesiones a raíz de la situación de pandemia que se ha vivido durante unos años. Este estudio pretende investigar la percepción y aceptación de las tecnologías de interpretación remota, concretamente en los servicios públicos. El estudio revela que suponen una dificultad añadida, aunque los intérpretes muestran una actitud positiva en general y, además, una buena disposición a adaptarse a estos nuevos flujos de trabajo.

En el segundo bloque se sitúan tres capítulos en los que se presentan diferentes posibilidades futuras respecto a la aparición de nuevas herramientas y tecnologías tanto de ayuda al intérprete como de alternativas. Comenzando por el capítulo titulado «*Towards AI-enhanced computer-assisted*

interpreting» (pp. 46-71), Claudio Fantinuoli hace un repaso por la evolución de las llamadas herramientas CAI a lo largo de los últimos años, desembocando en el reconocimiento que los avances de la inteligencia artificial (IA) están teniendo en dicha evolución. El autor afirma que, a lo largo de los últimos veinte años, no se ha prestado la suficiente atención al desarrollo de este tipo de herramientas. Sin embargo, actualmente, el desarrollo de estas herramientas se encuentra en estado emergente y existe especial interés en cuanto a las aplicaciones de la IA. A lo largo de la historia, estas herramientas han ido evolucionando y adquiriendo diferentes características que las hacían cada vez más sofisticadas. En la actualidad, los avances en IA ofrecen grandes posibilidades para el desarrollo de nuevas herramientas CAI, pero también surgen problemas éticos que se derivan de sus aplicaciones.

Continuando con las posibilidades de los métodos computacionales actuales para la interpretación, en el capítulo titulado «Videoconference interpreting goes multimodal» (pp. 169-194), Xiaojun Zhang, Gloria Corpas Pastor y Jing Zhang ofrecen una revisión de las características multimodales de las herramientas de videoconferencia recientes y proponen un prototipo con las funcionalidades más destacadas que debería tener una herramienta moderna de este tipo. Los autores identifican siete tecnologías clave que pueden revolucionar el desarrollo de herramientas para interpretación remota: el uso de micrófonos interconectados; el reconocimiento de voz con diferenciación de hablantes; la detección de palabras clave; la generación de resúmenes; la traducción automática; el reconocimiento facial y de gestos; y el análisis de patrones de conversación. El prototipo que se describe contaría con todas las tecnologías mencionadas, además de con funcionalidades basadas en el procesamiento multimodal. Un sistema de estas características ofrecería una asistencia avanzada y de fácil acceso al intérprete, de forma continua y durante todas las fases de la interpretación.

Por último, en el capítulo «Automatic speech translation in the classroom and lecture setting» (pp. 241-276), William D. Lewis y Jan Niehues presentan una revisión del impacto de las tecnologías de reconocimiento de voz y traducción automática en entornos educativos. Los autores presentan una revisión del estado de la tecnología de traducción de voz y la situación de muchas escuelas y universidades en las que conviven personas que hablan una gran diversidad de idiomas. Se presentan dos casos reales de la integración de la traducción de voz en entornos educativos en los que se puede observar cómo el trabajo de los intérpretes se complementa con la tecnología para ofrecer una mayor accesibilidad.

En el tercer bloque se sitúan los capítulos en los que se estudia el impacto de la tecnología en la interpretación atendiendo a factores económicos, sociales y psicológicos. En el primer capítulo de este bloque, «Investigating the use of technology in the interpreting profession» (pp. 142-168), Elizabeth Deysel presenta los resultados de parte de la investigación llevada a cabo para su tesis doctoral. Con esta investigación la autora cumple un objetivo principal y otro secundario: por una parte, establecer las diferencias respecto al acceso a nuevas tecnologías entre el Norte Global y el Sur Global; y, como resultado secundario, comprobar la actitud de los intérpretes sobre la inclusión de nuevas tecnologías en su flujo de trabajo. Tras sus estudios, no se aprecian diferencias notables entre países del norte y países del sur respecto al acceso a la tecnología, aunque sí en cuanto a las tendencias sobre el uso de ciertas herramientas concretas.

Por su parte, en el capítulo «Embedding, extending, and distributing interpreter cognition with technology» (pp. 195-216), Christopher D. Mellinger examina la interacción entre el intérprete y la tecnología desde una perspectiva sociocognitiva. En esta línea, el autor propone un análisis del esfuerzo cognitivo de los intérpretes con el modelo conocido como 4EA que divide la cognición en cuatro pilares denominados, en inglés: *embodied*, *embedded*, *extended* y *distributed*. Según estos cuatro pilares, se pueden observar los diferentes impactos cognitivos de la tecnología en el trabajo de los intérpretes. Aunque en algunos casos se observan resultados negativos, la tecnología también ayuda a la distribución y a la ampliación del esfuerzo cognitivo de los intérpretes.

Para continuar con los factores que influyen en el impacto de las tecnologías de la interpretación, en el capítulo «Where is it all going? Technology, economic pressures and the future of interpreting» (pp. 277-301), Jonathan Downie analiza el futuro de la interpretación, teniendo en cuenta aspectos económicos y sociales. Aunque existen muchos factores ajenos a los intérpretes que afectan de una forma u otra a su trabajo y a su vida, el autor destaca que los desarrollos tecnológicos no son contrarios a los intérpretes, sino complementarios.

Concluyendo este bloque con el capítulo titulado «Technology in interpreter education and training» (pp. 302-319), Bart Defrancq propone una serie de principios que buscan facilitar y optimizar la integración de la tecnología en la formación de intérpretes. En este capítulo, se identifica una laguna en los planes de estudio en interpretación que debe cubrirse, principalmente, anticipándose al impacto de las tecnologías de la

interpretación. El autor establece y describe los puntos débiles que ha observado y cómo podrían subsanarse.

Respecto al último bloque, se ha situado en este un solo capítulo, debido al punto de vista tan específico que presenta, el cual se titula: «Conference interpreting and technology» (pp. 217-240). El autor, Thomas Jayes, ofrece una perspectiva institucional a la transformación digital de la interpretación de conferencias provocada por la crisis de la COVID-19. En un contexto en el que intervienen miles de miembros y hasta veinticuatro idiomas, la transformación tecnológica que trajo consigo la pandemia supuso un enorme reto a muchos niveles. El autor describe cómo se afrontó este reto, así como los inconvenientes y avances derivados de ello, y también afirma que la perspectiva futura respecto a la combinación de digitalización y servicios de interpretación es optimista.

Como se puede observar, por la diversidad de temas y puntos de vista tratados en este volumen, su aportación al avance de las tecnologías de la interpretación es innegable. Nos deja claro la necesidad y rentabilidad de continuar analizando el trabajo de los intérpretes, no solo desde su propio punto de vista, sino desde el de todos los elementos que interfieren en su ritmo de trabajo. Esto es esencial para los intérpretes y la investigación en interpretación, pero también lo es para el propio desarrollo tecnológico de esta modalidad de traducción. Lo más destacable de este volumen reside no solo en su aportación en cuanto a lo que los intérpretes necesitan de la tecnología, sino también en su visión sobre las necesidades de la sociedad respecto a los servicios de la interpretación y otros servicios lingüísticos. En este sentido, aunque los recientes avances en IA pueden dar lugar a propuestas que aparenten ofrecer posibilidades inmensas de innovación, también pueden dar como resultado un impacto nulo o, incluso, negativo. Tanto desarrolladores como investigadores dedicados a crear nuevas herramientas en el ámbito de la interpretación, ya sea para ayudar a los intérpretes o para ofrecer nuevas alternativas, deben fijarse en este volumen para actualizarse y conseguir resultados satisfactorios, aparte de un impacto real, tanto en la sociedad como en la economía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Brynjolfsson, Erik, Li, Danielle, and Raymond, Lindsay R. (2023). *Generative AI at work* (No. w31161). National Bureau of Economic Research. <https://doi.org/10.3386/w31161>

- Cheung, Andrew K. F. (2022). COVID-19 and Interpreting. *INContext: Studies in Translation and Interculturalism*, 2 (2), 9-13. <https://doi.org/10.54754/incontext.v2i2.26>
- Downie, Jonathan (2020). *Interpreters vs Machines: Can Interpreters Survive in an AI-Dominated World?* Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003001805>
- Raffel, Colin, Shazeer, Noam, Roberts, Adam, Lee, Katherine, Narang, Sharan, Matena, Michael and Zhou, Yanqi, *et al.* (2020). Exploring the limits of transfer learning with a unified text-to-text transformer. *The Journal of Machine Learning Research*, 21 (1), 5485-5551.

FRANCISCO JAVIER LIMA FLORIDO
Universidad de Málaga
fco.javier.lima@uma.es